

Edizione diplomatico-interpretativa

Pieres Uidaus	Pieres Vidaus
I	I
Ere non ue luisir soleill. ta(n)t mi sunt oscurei lou rai. et gins per aico non mesmai. cune clartas mi soleille. damor qui al cor mi raie. et quan laltre gens sesmaie. et meillor ab- aus que sordei. per que mon chant non sordee.	Ere non ve luisir soleill, tant mi sunt oscurei lou rai; et gins per aico non m'esmai, c'une clartas mi soleille d'amor, qui al cor mi raie; et, quan l'altre gens s'esmaie, et meillor abaus que sordei, per que mon chant non sordee.
II	II
Prat mi semblent blanc et uermeill. ensement (con) el tans de mai. mi ten fine a- mor cointe et gai. meu mest flors blan- che et uermeille.]quel[et yuers kalende maie. quel gencors et la plus gaie. ma pra- mes que samor mautrei . sencor ne sen des- autree.	Prat mi semblent blanc et vermeill ensement con el tans de mai; mi ten fine amor cointe et gai: meu m'est flors blanche et vermeille et yvers kalende maie, que·l gen cors et la plus gaie m'a prames que s'amor m'autrei . S'encor ne s'en desautree?
III	III
Paor me font malues (con)seill. per quel segle. et amor decai. querre sa ioste en lieu saluai. et luns al autre (con)seille. (con) si fine a- mor decai. ha maluaise gens saluaige. q(ui) uos nel uostre (con)seill crei. damedeu perde et mescreie.	Paor me font malves conseil, per que·l segle et amor decai; qu'erre s'aioste en lieu salvai et l'uns a l'autre conseil consi fine amor decai. Ha! Malvaise gens salvaige, qui vos ne·l vostre conseil crei, Damedeu perde et mescreie.
IV	IV

Dalques mi reuen en coreil. quire me fe(n) dol et esglai. et peise mei del ioi queu nai. et pos chascuns sen coreille. del altrui ioi et sesglaie. la ie meillor dreit non aie. q(o) plen deport non esguei. celi qui pluz mi guerree.	D?alques mi reven e·n coreil qu?ire me fen, dol et esglai et peise mei del ioi qu?eu n?ai. Et pos chascuns s?en coreille de l?altrui ioi et s?esglaie, la ie meillor dreit non aie, qo plen deport non es guei celi qui pluz mi guerree.
V	V
Nuit et ior (con)sir et uueill. plaig et souspir. maiz puis mapai. quan mieuz miratz et ie pis trai. maiz uns bons respis mesueille. donc mon (con)sirrer sapaie. fol sui quan dic que mal traie. et pos ai tant riche amor. eu uol ben ia un sol ioi naie.	Nuit et ior consir et vueill, plaig et souspir; maiz puis m?apai. Quan mieuz m?iratz, et ie pis trai. Maiz uns bons respis m?esveille, donc mon consirrer s?apaie. Fol sui quan dic que mal traie? Et pos aitant riche amor, eu vol ben ia un sol ioi n?aie!
VI	VI
Fine amor a uos mapareill. per ou no(n) (con)uen ni sachai. maiz per uostre merce uos plaie. dex que men appareille. car se fine amor mi caie. ha dosna per merce uos plaie. quaias de uostre ami marce. pos ai tant iant si marcee.	Fine Amor, a vos m?apareill; per ou non conven ni s?achai, maiz per vostre merce vos plaie (Dex que m?en appareille!), car se fine amor mi caie. Ha, dosna, per merce vos plaie qu?aias de vostre ami marce, pos aitant iant si marcee!

- letto 383 volte